



# ZÁKAZNÍCKY SPRÁVODAJ CUSTOMER BULLETIN - NEWSLETTER

Občasník - Irregular issue 26. 9. 2005

## 165. výročie založenia Podbrezovských železiarní

## 165<sup>th</sup> Anniversary of Foundation of Podbrezovské železiarne

V sobotu – 10. septembra – sme si pripomenuli 165. výročie založenia podbrezovských železiarní. Naša firma patrí medzi spoločnosti, ktoré tvorili zdravé jadro rozvoja priemyslu už v bývalom Rakúsko – Uhorsku. Dnes môžeme s hrdosťou konštatovať, že Železiarne Podbrezová patria medzi podniky, ktoré nielen písali, píšú, ale aj budú písať históriu rozvoja európskeho priemyslu. Dosahovaním veľmi dobrých výsledkov hospodárenia sa nesporne stávajú garanciou pre svojich zamestnancov a zároveň pilierom životnej úrovne v regióne.

Keď sme diskutovali v predstavenstve o príprave programu na toto jubileum, naše rozhodnutie zorganizovať oslavy v jeden deň ovplyvnili dve okolnosti. Jednou je fakt, že výrobný proces zastaviť nemôžeme a na druhej strane, chceme, aby sa stretli v jeden deň súčasní i bývalí zamestnanci, rodinní príslušníci, aby spomínali a prežívali slávnostný okamih.

Ak sme sa pred piatimi rokmi, pri 160. výročí, mohli pochváliť kladnými výsledkami, podloženými dôslednou prácou celého kolektívu a revitalizáciou spoločnosti, oslavy 165. výročia môžeme vychutnávať s ešte väčšou hrdosťou. Slávnostnú atmosféru totiž umocňujú súčasné výsledky hospodárenia, dosahujúce historické maximum. Dovolím si tvrdiť, že ani jeden z členov predstavenstva si takú dobrú bilanciu nepamätá a každý z nás tu robí minimálne dvadsať rokov.

Naša filozofia sa zakladá na tvrdení, že predpokladom k správne fungovaniu spoločnosti musí byť predovšetkým dokonalá údržba technologických zariadení, dostatočné investície do modernizácie... Bilancia potvrdzuje jej správnosť.

Dobré výsledky hospodárenia ovplyvňujú aj ďalšie skutočnosti. Jednou je v uplynulom roku Čínou naštartovaný pohyb cien oceľového šrotu a ostatných vstupných materiálov, čoho dôsledkom sme boli nútení prijať tzv. krízový manažment. Prijímali sme ho však s vedomím, že ovplyvní naše hospodárenie aj v nasledujúcom období. Situáciu nepochybne ovplyvňuje aj globalizácia trhu s oce-



On Saturday, 10 September – we will commemorate the 165<sup>th</sup> anniversary of foundation of Podbrezovské železiarne. Our company belongs to companies that represented sound core of industry development in the former Austria-Hungary. Today we can proudly state that Železiarne

Podbrezová belongs among companies that not only contributed to the history of European industry development but is still doing it and will also continue in the future. Through reaching an outstanding economic performance, it indisputably stands as a guarantee for its employees and simultaneously a pillar of living standard in the region.

When we discussed at the Board of Directors about preparations of the celebration of the anniversary, our decision to have a one-day event was influenced by two facts. One is that that we cannot suspend the production process and, on the other hand, we want all current and previous employees and their family members to meet one day to commemorate and enjoy the festive moments.

Five years ago, at the 160<sup>th</sup> anniversary, we were proud of positive performance based on systematic work of the whole staff and revitalisation of the company; we can enjoy celebration of the 165<sup>th</sup> anniversary with even bigger pride. The festive atmosphere is strengthened also by current economic performance reaching historic maximum. Let me say that none of the members of the Board of Directors can remember such positive results and the fact is that each of us has been working here for at least twenty years.

Our philosophy is based on the claim that a precondition of correct operation of a company is perfect maintenance of production facilities, sufficient investment into modernisation... The balance confirms its accuracy.

Good economic performance influences also other facts. One of them is China induced increase of prices of steel scraps and other input materials, which forced us to economic performance also in the future periods. The situation in undoubtedly influenced by globalisation of steel

ľou. Oceliarsky trh vo svete ovláda niekoľko rodín a veľkí hráči sa rozhodli zdvihnúť ceny ocele. Tým, že vyvážame takmer 90 percent produkcie, môžeme dnes hovoriť o ne-tradične vysokých číslach. K dobrým výsledkom hospo-dárenia nepochybne prispievajú aj spoločnosti, do ktorých naša akciová spoločnosť kapitálovo vstúpila, dcérske spo-ločnosti, obchodné, výrobné, i tie, ktoré zabezpečujú ser-vis. Aj naše logo sme si práve preto mohli dovoliť doplniť o nový pojem – group.

Som veľmi rád, že moje želania vyjadrené pri 160. výročí našej spoločnosti sa naplnili a dnes opäť len zopa-kovať, že cesta, po ktorej sme sa rozhodli ísť, je správna. Naša spoločnosť svoju firemnú kultúru neustále zveľaďu-je, z čoho musia mať dobrý pocit zamestnanci, akcionári, ale nesporne aj región a celé Slovensko.

**Dovoľte mi poďakovať všetkým za spoluprá-cu, za priazeň našej firme a zároveň vyjadriť presved-čenie, že naše perspektívy sú veľmi dobré a že vý-sledky dosahované v dnešných dňoch budú povzbudením do budúcnosti a každý nasledujúci rok bude pre nás úspešný.**

*Ing. Vladimír Soták,  
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ*

*market. Several families manage steel market in the world and big players have decided to increase steel prices. Thanks to the fact that we export almost 90 percent of our production we can now talk about unconventionally high figures. Good economic performance has been undoubtedly contributed also by companies where our joint stock company has capital shares, our subsidiaries, trading and production affiliates and also companies ensuring servicing activities. Therefore we could add a new word to our corporate logo – group.*

*I am very glad that my wishes expressed at the 160<sup>th</sup> anniversary of our company were fulfilled and today I can only repeat that the path we decided to follow is the right one. Our company has continuously cultivated its corporate culture, thanks to which not only our employees and shareholders but also the region and the entire Slovakia can feel good about it.*

***Let me thank to everybody for cooperation, for favour done to our company and also let me express my conviction that our perspectives are very good and the economic performance reached these days will serve as encouragement in the future and each following year will bring success to us.***

*Ing. Vladimír Soták,  
Chairman of the Board of Directors and CEO*

**Technické normy pre oceľové rúry  
- 2. časť  
(Pokračovanie z predošlého čísla  
Zákazníckeho Spravodaja)**

**Technical Standards for steel pipes  
- 2<sup>nd</sup> part  
(Continuation of the article published in the last  
issue of Customer Bulletin)**

**Skúšanie rúr**

**Skúšaním rúr sa do-kazuje, že vlastnosti rúr sú zhodné s po-žiadavkami objed-návky a príslušných noriem.**



**Pipe testing**

**Pipe testing proves that properties of pipes meet the re-quirements of an order and appro-priate standards.**

Proces sa delí na tri časti:

- stanovenie druhu skúšania (EN 10021, EN 10204)
- stanovenie druhu dokumentu kontroly (EN 10204)
- výber jednotlivých skúšok (konkrétne TDP)

Jednotlivé časti sú prepojené a nie je možná ich ľubovoľná kombinácia. Vlastné skúšanie stanovujú normy TDP pre jednotlivé druhy rúr.

The process splits up into three parts:

- setting out the test type (EN 10021, EN 10204)
- setting out the type of a document control (EN 10204)
- selection of individual tests (particularily TDT)

The individual parts are interconnected, and arbitrary combination is not possible. For the individual types of pipes the TDT standard establishes testing itself.

## Prehľad druhov skúšania a druhov dokumentov kontroly podľa EN 10204:

## The review of test types and the document control forms according to EN 10204:

### • Nešpecifikované a špecifikované skúšanie

#### Nešpecifikované skúšanie

- obsahuje len povinné skúšky podľa príslušnej normy
- skúšobné vzorky nemusia pochádzať z vlastnej dodávky
- skúšobňa nemusí byť nezávislá na úpravni rúr

#### Špecifikované skúšanie

- okrem povinných skúšok obsahuje ďalšie voliteľné skúšky
- vzorky rúr sú z dodávky, ich počet stanovuje norma
- skúšobňa musí byť nezávislá na úpravni rúr

### • Skúšky

- povinné – podľa jednotlivých noriem TDP
- voliteľné – dohodnuté pri objednávaní rúr z výberu podľa normy

### • Kvalita - TR 1, TR 2 závisí od:

- chemického zloženia (obsah Al)
- hodnoty mechanických vlastností (skúška rázom v ohybe)
- druh skúšania rúr (špecifikované a nešpecifikované skúšanie)

### • Skúšobná kategória – 1 a 2 závisí od:

- ustanovení normy
- chemického zloženia (uhlíkové a legované ocele)
- možnej voľby pri objednávaní rúr (pri C oceliach) Kategórie sa líšia od seba hlavne požiadavkou na nedeštruktívnu kontrolu rúr a prípadne výberom voliteľných skúšok.

### • Dokumenty o skúšaní

Prehľad druhov atestov podľa EN 10204 v závislosti od druhu skúšania:

### • Non-specified and specified testing

#### Non-specified testing

- contains only mandatory tests according to the particular standard
- test specimens do not have to be from their own delivery
- testing station does not have to be independent from the pipe treatment plant

#### Specific testing

- except for mandatory tests it contains other free selected tests
- pipe specimens are from the delivery, and their number is set by standard
- testing station must be independent from the pipe treatment plant

#### • Tests

- mandatory – as per individual TDT standards
- elected – agreed upon while placing an order for the pipes chosen from standard

#### • Quality – TR 1, TR 2, depends on:

- chemical composition (Al contents)
- mechanical properties value (bending impact test)

- type of pipe testing (specified and non-specified testing)

### • Test category – 1 and 2 depends on:

- establishing of a standard
- chemical composition (carbon or alloyed steels)
- possibility of choice in placing an order for pipes (in C steels)

The categories differ from each other mainly by the requirement for non-destructive testing of pipes, or selection of alternative tests.

### • Test certifications

The summary of certificate types meets the requirements of EN 10204 in accordance with the type of testing:

#### Non-specified testing

- manufacturer's certification (the manufacturer's certification, excluding test results)



### Nešpecifikované skúšanie

- závodné potvrdenie (potvrdenie od výrobcu, bez výsledkov skúšok)
- závodný atest (potvrdenie od výrobcu, výsledky skúšok na základe nešpecifikovaného skúšania)

### Špecifikované skúšanie

- závodný skúšobný atest, výsledky skúšok na základe špecifikovaného skúšania. Vystavuje sa pri tomto druhu skúšania vtedy, ak výrobca nemá nezávislú skúšobňu. Ak je skúšobňa nezávislá, musí sa miesto tohto atestu vystaviť atest 3.1.B.
- 3.1.A Preberací skúšobný atest 3.1.A
- 3.1.B Preberací skúšobný atest 3.1.B
- 3.1.C Preberací skúšobný atest 3.1.C
- Preberací skúšobný atest 3.2

- *manufacturer's certificate (the manufacturer's certificate, test results based on non-specified testing)*

### Specified testing

- *manufacturer's test certificate, test results based on specified testing. This is only issued if the manufacturer has no independent testing station. If the testing station is independent, in lieu of this certificate a Certificate 3.1.B has to be issued.*
- 3.1.A *Acceptance Test Certificate 3.1.A*
- 3.1.B *Acceptance Test Certificate 3.1.B*
- 3.1.C *Acceptance Test Certificate 3.1.C*
- *Acceptance Test Certificate 3.2*

### Vlastné skúšky sa delia na skupiny:

- hodnota chemického zloženia ocele : tavby, výrobku
- kontrola rozmerov
- mechanické vlastnosti: ťah, tvrdosť, skúška rázom v ohybe
- technologické skúšky: stlačenie, rozširovaním, lemovaním, ohybom, krúžková skúška
- nepriepustnosť : pretlak, nedeštruktívne metódy
- nedeštruktívne skúšky (vírivé prúdy, rozptylové toky, ultrazvuk): pozdĺžne vady, priečne vady, dvojitosť
- ďalšie skúšky (metalografia, odolnosť voči korózii apod.)



### The tests are split into three groups:

- *value of steel chemical composition: cast, product*
- *dimensional check*
- *mechanical properties: tension, hardness, bending impact test*
- *technological tests: flattening, pulling, flanging, bending, ring test*
- *tightness: overpressure, non-destructive methods non-destructive tests: (eddy currents, leakage fluxes, ultrasonic): longitudinal defects, cross defects, doubleness*
- *other tests (metallography, corrosion resistance, etc.)*

Prehľad skúšok nepriepustnosti a nedeštruktívnych skúšok je uvedený v tabuľke:

Metóda	STN, ČSN	DIN (SEP)	EN	ASTM	Rozmery
<b>Skúšky nepriepustnosti</b>					
Hydrostatický tlak	42 0415.8	Normy TDP			D <140 mm
NDT	01 5047				
	01 5049				
	01 5054	SEP 1925	10 246 - 1		viď NDT
<b>Nedeštruktívne skúšky (NDT)</b>					
Vírivé prúdy	01 5054	(PRP 02-74)	10 246 - 3, E3	E 309	D >6 mm, T >0,5 mm
Rozptylové prúdy	01 5047	SEP 1913	10 246 - 5, F3	E 570	D >32 mm, T >2 mm
Ultrazvuk - L	01 5028 - 2	SEP 1915	10 246 - 7, U3		
Ultrazvuk - Q	01 5028 - 3	SEP 1918	10 246 - 6		
Ultrazvuk - D	01 5028 - 4	SEP 1919	10 246 - 14	E 213	D >10 mm, T >2 mm

Table below lists the overview of the tightness test and non-destructive test:

Method	STN, ČSN	DIN (SEP)	EN	ASTM	Dimensions
<b>Tightness tests</b>					
Hydrostatic pressure	42 0415.8	Standards TDT			D <140 mm
NDT	01 5047	SEP 1925	10 246 - 1		See TDT
	01 5049				
	01 5054				
<b>Non-destructive tests (NDT)</b>					
Eddy currents	01 5054	(PRP 02-74)	10 246 - 3, E3	E 309	D >6 mm, T >0,5 mm
Leakage fluxes	01 5047	SEP 1913	10 246 - 5, F3	E 570	D >32 mm, T >2 mm
Ultrasonic - L	01 5028 - 2	SEP 1915	10 246 - 7, U3		D >10 mm, T >2 mm
Ultrasonic - Q	01 5028 - 3	SEP 1918	10 246 - 6		
Ultrasonic - D	01 5028 - 4	SEP 1919	10 246 - 14		

Miroslav Veselko, Sales and marketing department

### Štátne vyznamenanie pre Ing. Vladimíra Sotáka

### State honour for Ing. Vladimír Soták

Prezident SR Ivan Gašparovič pri príležitosti štátneho sviatku Dňa ústavy SR udeľoval vysoké štátne vyznamenania Rad Ľudovíta Štúra. Medzi pätnástimi osobnosťami spoločenského, kultúrneho a hospodárskeho života bol aj Ing. Vladimír Soták, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ ŽP a. s., ktorý prevzal z rúk prezidenta Rad Ľudovíta Štúra II. triedy. O svoje pocity sa bezprostredne po udeľovaní cien podelil s médiami slovami:

“Ja mám to šťastie, že som vo firme, ktorá tohto roku oslavuje stošesťdesiate piate výročie, a ktorá sa môže hrdiť tým, že v Podbrezovej sa nikdy v histórii nestalo, že by ľudia nedostali mzdy. Okruh mojich spolupracovníkov tvoria kvalitní manažéri a

výsledky, ktoré Železiarne Podbrezová dosiahli, sú výsledkami tisícok ľudí. Moja pozícia je len v tom rozdielna, že ja sedím vo funkcii predsedu predstavenstva a generálneho riaditeľa. Žiadny človek však nemôže dosiahnuť výsledky sám. Bol by som preto veľmi rád, keby sa za týmto ocenením videli tí, čo tu pracovali v minulosti, ale aj dnes, vrátane všetkých zamestnancov dcérskych spoločností.”

Ivan Gašparovič, the President of the Slovak Republic, on the occasion of the Constitution Day of the Slovak Republic awarded high state honours, Ľudovít Štúr Order. Ing. Vladimír Soták, Chairman of the Board of Directors and CEO of ŽP a. s. was among fifteen personalities of social, cultural and economic area. The President awarded him the 2<sup>nd</sup> class Ľudovít Štúr Order. He shared his feelings immediately after the award with media with the following words: “I am the lucky person to be in a company that celebrates its 165<sup>th</sup> anniversary and which can be proud of the fact that, it has never happened in the past that people in Podbrezová would not get their salaries. My coworkers are high quality managers

and the results reached by Železiarne Podbrezová are results of thousands of people. The difference in my position is that I perform duties of the Chairman of the Board of Directors and CEO. Anyway, no person can achieve results on his own. Therefore I would be very glad if this award was perceived as honours to everybody who worked there in the past and who is working there today, including all employees of subsidiaries.”



Foto: Ľuboš Gušťařík

## Deň Zákazníkov Železiarní Podbrezová a.s.

V sobotu 13.8.2005 usporiadali Železiarne Podbrezová a.s. pre svojich obchodných partnerov "DEŇ ZÁKAZNÍKOV ŽP a.s.". Akcie, určenej klientom našej spoločnosti a ich rodinným príslušníkom sa zúčastnilo približne 90 osôb. Po jazde Čiernohronskej železničkou s veselou ľudovou hudbou, prežili účastníci príjemný deň vo Vydrovskej doline, spojenej s prehliadkou múzea, lesníckeho skanzenu, ale aj krátkym kultúrno-športovým programom.



## Appreciation Day of Customers

On the 13th of August Zeleziarne Podbrezova a.s. had "Appreciation day for their business partners". Approximately 90 people participated in this activity, which was set up for our customers and their family members. After the old steam engine train drive which was accompanied by a folk music, the participants had a very pleasant day in the Vydrova valley. They visited local museum, old "forest village" and participated in games.



Zámer celej akcie – aspoň na pár hodín nahradiť telefonický kontakt s osobným, ako i vzájomné spoznanie sa, sa aj napriek krátkemu popoludňajšiemu dažďu vydaril, a my len dúfame, že si naši partneri od nás odniesli len samé pozitívne zážitky.

The purpose of the whole get together was to have something different i.e. instead of being in touch only via phone to see each other in person and get to know each other. Despite the very short rain shower the whole event turned out to be exciting and we only hope that our partners felt the same and went back home only with a positive feelings.

